



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish ՍՈՒՐԵՆԻՍ ԵՐԿՐՈՐԴ ԵՄՍԱԿԸ ԿՈՐՆԹԱՑԻՆԵՐՈՒՆ

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan

13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

Registered Charity No 1173403

Pastoral office t. +44 (0)20 7373 8133 email. info@styeoghiche.org.uk

www.styeoghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԵՐԿՐՈՐԴ ԹԵՐԹԻԿ - SUNDAY BILINGUAL BULLETIN

1: Today's Scripture Reading,

8th October 2023

Bulletin 43/2023

Fourth Sunday of the Exaltation of the Holy Cross

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՐՆԹ ԵՐԿՐՈՐԴ ԵՄՍԱԿԸ ԿՈՐՆԹԱՑԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐՈՒԱԾ ԵՄՍԱԿԸ 13:5-13

Վերջին յորդորներ ու ողջոյններ

Քննեցէ՛ք դուք ձեզ, տեսնելու համար թէ նոյն հաւատքին մէջ կը մնա՞ք: Փորձեցէ՛ք դուք ձեզ. Քրիստոս Յիսուսի ներկայութիւնը կը զգա՞ք ձեր ներսիդին, թէ պարզապէս իր անունը կը կրէք: Յուսամ գիտէք, թէ մենք այդ փորձը յաջողապէս կատարած ենք: Եւ կը խնդրենք Աստուծմէ, որ չարիք չգործէք: Ասիկա ըսելով՝ չենք ուզեր մենք ընտիր ցոյց տալ. ընդհակառակը, կ'ուզենք որ դուք բարին գործէք, նոյնիսկ մեզ ամօթով ձգելու չափ:

Որովհետեւ Աստուծոյ ճշմարտութեան դէմ ոչինչ կրնանք ընել, այլ միայն կրնանք անոր համար աշխատիլ: Ուրախութեամբ յանձն կ'առնենք տկարանալ, միայն թէ դուք զօրանաք: Ուստի կ'աղօթենք որ հետզհետէ կատարեալ ըլլաք: Ասիկա հեռուէն կը գրեմ ձեզի, որպէսզի երբ գամ՝ պէտք չունենամ խստութեամբ վարուելու ձեզի հետ այն իշխանութեամբ՝ որ Տէրը ինծի տուաւ ուղղելու համար, եւ ո՛չ թէ պատժելու:

Կը փակեմ նամակս, եղբայրներ. ո՛ղջ եղէք: Կատարեալ ըլլալու աշխատեցէք, քաջալերուեցէ՛ք: Համերաշխ եւ խաղաղութեամբ ապրեցէք իրարու հետ, եւ այն ատեն խաղաղութեան ու սիրոյ Աստուծոյ ձեզի հետ պիտի ըլլայ:

Սուրբ համբոյրով ողջունեցէք իրար: Այստեղի քրիստոնէաները կ'ողջունեն ձեզ:

Տէր Յիսուս Քրիստոսի շնորհքը, Աստուծոյ սէրը եւ Սուրբ Հոգիին հաղորդութիւնը ձեր բոլորին հետ ըլլան: Ամէն:

The Epistle of St Paul to the 2 Corinthians 13:5-13;

Examine yourselves to see whether you are in the faith; test yourselves. Do you not realize that Christ Jesus is in you—unless, of course, you fail the test? And I trust that you will discover that we have not failed the test. Now we pray to God that you will not do anything wrong—not so that people will see that we have stood the test but so that you will do what is right even though we may seem to have failed. For we cannot do anything against the truth, but only for the truth. We are glad whenever we are weak but you are strong; and our prayer is that you may be fully restored. This is why I write these things when I am absent, that when I come I may not have to be harsh in my use of authority—the authority the Lord gave me for building you up, not for tearing you down.

Final Greetings

Finally, brothers and sisters, rejoice! Strive for full restoration, encourage one another, be of one mind, live in peace. And the God of love and peace will be with you.

Greet one another with a holy kiss. All God's people here send their greetings.

Our Aim;

St Yeghiche Armenian Church aims to be the church for the whole community; a place where those who have faith and those who yet to find it or renew it, can come together as a family of God's children; a place where all will be received with tolerance, understanding and friendship.

2: A short interpretation of the Scripture reading

ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԲԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՄԱՐԿՈՍԻ 11:27-33

Յիսուսի իշխանութեան հարցը (Մտ 21.23-27, Ղկ 20.1-8, Յհ 2.18-22)

Յիսուս եւ իր աշակերտները դարձեալ Երուսաղէմ եկան: Մինչ Յիսուս տաճարին մէջ կը պտըտէր, իրեն մօտեցան աւագ քահանաները, Օրէնքի ուսուցիչներն ու երէցները եւ հարցուցին.

– Ի՞նչ իշխանութեամբ կը կատարես այս բաները: Ո՞վ քեզի այդ իշխանութիւնը տուաւ:

Յիսուս պատասխանեց անոնց.

– **Լա՛ւ, ձեզի պիտի ըսեմ թէ ի՞նչ իշխանութեամբ կ'ընեմ ասոնք, եթէ դուք ալ իմ հարցումիս պատասխանէք: Յովհաննէսի մկրտելու իշխանութիւնը Աստուծմէ՞ տրուած էր իրեն թէ մարդոցմէ: Պատասխանեցէ՛ք տեսնեմ:**

Անոնք սկսան իրարու միջեւ խորհիլ եւ ըսել.

– Եթէ ըսենք՝ «Աստուծմէ տրուած էր», մեզի պիտի ըսէ՝ թէ ինչո՞ւ չհաւատացիք իրեն. իսկ «Մարդոցմէ էր» չենք կրնար ըսել՝ ժողովուրդէն վախնալով, որովհետեւ ամէն մարդ գիտէ թէ Յովհաննէս ճշմարտապէս մարգարէ է:

Ուստի պատասխանեցին Յիսուսի. – **Չենք գիտեր:**

Յիսուս ալ իրենց հարցումին պատասխանելով ըսաւ.

– **Այն ատեն՝ ես ալ ձեզի չեմ ըսեր թէ ի՞նչ իշխանութեամբ կ'ընեմ այս բաները:**

The Holy Gospel of Jesus Christ according to Mark 11:27-33

The Authority of Jesus Questioned

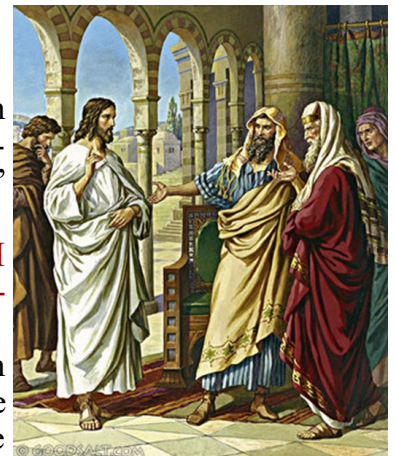
They arrived again in Jerusalem, and while Jesus was walking in the temple courts, the chief priests, the teachers of the law and the elders came to him. “By what authority are you doing these things?” they asked. “And who gave you authority to do this?”

Jesus replied, **“I will ask you one question. Answer me, and I will tell you by what authority I am doing these things. John’s baptism—was it from heaven, or of human origin? Tell me!”**

They discussed it among themselves and said, “If we say, ‘From heaven,’ he will ask, ‘Then why didn’t you believe him?’ But if we say, ‘Of human origin’ . . . ” (They feared the people, for everyone held that John really was a prophet.)

So they answered Jesus, “We don’t know.”

Jesus said, **“Neither will I tell you by what authority I am doing these things.”**



By What Authority I Do These Things

Քրիստոսի 72 աշակերտների հիշատակության օր

Բացի 12 առաքյալներից Հիսուս ուներ նաև 72 աշակերտ, որոնց Տերն ուղարկեց Բարի Լուրը քարոզելու բոլոր ազգերին: Ցավոք, Ավետարանում նշված չեն բոլոր աշակերտների անունները: Ավետարաններում «աշակերտ» բառն ընդհանրապես գործածվում է Քրիստոսի բոլոր հետևորդների համար: Հիսուս Քրիստոսն իր առաքյալներին և աշակերտներին «իբրև գառներ գայլերի մեջ»՝ երկու-երկու ուղարկեց՝ քարոզելու Աստծո Արքայությունը՝ ասելով. «Ով ձեզ լսում է, Ինձ է լսում, և ով ձեզ մերժում է, Ինձ է մերժում» (Ղուկաս 10:16): Առաքյալների և աշակերտների միջև գրեթե տարբերություններ չկան, նրանք ունեն նույն իշխանությունը և առաքելությունը (Ղուկաս 10:9, 9:1):

Հայ Առաքելական եկեղեցին Քրիստոսի աշակերտների հիշատակության օրը տոնում է Վարազա Խաչին հաջորդող շաբաթ օրը:

Creative Person Required

St Yeghiche Armenian Church Parish will be launching, very soon, its new refreshed website. And as such is looking to engage an enthusiastic young creative person to assist **with the maintenance and enhancement of the website content**, with their artistic input for the glorification of our Lord. The position entails just one or two hours per week, inputting news of the Parish, up-keep and support, offer constant freshness with artistic approach on all religious events throughout the year. If interested please contact Any member of the Parish Council at the church entrance or by calling 020 73738133 or by emailing to info@styeghiche.org.uk **Thank You**

Commemoration of Christ's seventy-two Disciples

Besides the 12 Apostles, Jesus also had 72 disciples, whom he sent to “preach the Good News to all nations”. Unfortunately, those disciples’ names are not mentioned in the Gospels. In the New Testament the word “disciple” is used of the followers of the Jesus Christ. Christ sent out his apostles and disciples “like lambs among wolves” two by two, to go ahead of him to every town and place where he himself was about to go, saying them: “Whoever listens to you listens to me; whoever rejects you rejects me; and whoever rejects me rejects the one who sent me...” (The Gospel according to Luke 10:16). There are hardly any differences between the 12 apostles and the 72 disciples, they have the same power and authority and the same mission (The Gospel according to Luke 10:9; 9:1). However, the names of all 72 disciples, like the names of the 40 innocent children martyred in Bethlehem, are known to God only and are written in the sacred book of the Heavenly Kingdom.

DAILY BIBLE READINGS FOR 2023 According to the Lectionary of the Armenian Apostolic Church

9 October	Sts. Phocas the Patriarch and Irenaeus of Lyons, follower of the Apostles Proverbs 27:1-6; Isaiah 43:16-21; 2 Corinthians 11:21-29; Mark 6:45-56
10 October	The Holy Virgins Thekla, Barbara, and Pelagia Song of Songs 8:14-9:16; Isaiah 61:9-11; 1 Peter 5:8-11; Luke 12:32-40
11 October	Galatians 1:1-10; Mark 12:1-12
12 October	Sts. Pantaleon the Physician, Hermolaus the Priest, and Eupraxia the Virgin Proverbs 4:20-27; Jeremiah 15:19-20; 1 Corinthians 12:1-7; Matthew 9:35-10:1
13 October	Galatians 1:11-24; Mark 12:18-34
14 October	The Holy Translators—Mesrob, Yeghishe, Moses (Movses) the Poet, David (Tavit) the Philosopher, Gregory of Nareg, Nerses of Klla (grace-filled) Wisdom 8:7-10; Amos 5:10-14; 1 Corinthians 12:5-11; Matthew 7:6-12

Մեզ կոտորել եք, բայց
մենք ապրում ենք,
Ծնկի եք բերել, էլի
կանգուն ենք,
Տեղահանել եք, մենք
մեր տեղում ենք,
Հողից կտրել եք, նորից
ծաղկում ենք:

Safeguarding and Health and Safety issues are taken seriously by Saint Yeghiche Armenian Church, copies of the policy document are available for view, for any related issues please report or contact members of the parish council.

3: This week's message from our Priest in Charge

Մեկնութիւն եւ հոգեւոր պատգամ Աւետարանի այս օրուայ ընթերցուածից.

Յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. Ամէն

«Ըննեցէ՛ք դուք ձեզ՝ տեսնելու, թէ նոյն հաւատի մէջ էք. փորձեցէ՛ք դուք ձեզ. չգիտէ՛ք, որ Քրիստոս Յիսուս ձեր մէջ է, այլապէս անպիտան կը լինէիք» (Բ. Կորնթ. 13:5):

Քրիստոսի հետքերով քայելու ելած եղբայրներ եւ քոյրեր,

Մեր ժամանակների հոգեւոր ամենատարածուած դիտարկումներից մէկն այն է, որ ժամանակները փոխուել են, եւ այլեւս մարդիկ չեն կարող իրենց կեանքն ապրել նախորդ դարի կամ անգամ տասնամեակներ առաջ ապրած մարդկանց պէս: Բազմաթիւ մարդկանց կողմից սա է պատրուակ դառնում՝ չմկրտուելու, քրիստոնեայ չդառնալու եւ եկեղեցու մէջ, համայնքային եւ հոգեւոր կեանքում իրենց անօգուտ կամ անպիտան լինելու համար: Թւում է, որ փոփոխութիւնների արագութիւնը տարեցտարի աւելանում է: Կենցաղի եւ յարաբերութիւնների այս փոփոխութիւնն ազդում է նաեւ մեր՝ հայ քրիստոնեաներիս հոգեւոր, ազգային-եկեղեցական կեանքին: Առաւել անհանգստացնող երեւոյթն այն է, որ բազմաթիւ քրիստոնեաների կեանքում ախտաւոր շատ երեւոյթներ նոյն քրիստոնեաները փորձում են արդարացնել «այլ ժամանակներ են» պատճառաբանութեամբ: Ժամանակին տարածուած լատինական ասացուածք կար. «Ով դարք, ով բարք» (լատ.- O tempora, o mores!): Այժմ այն գործածւում է, երբ քննադատելով մի ամբողջ սերունդ՝ ցանկանում են մատնանշել բարքերի անկումը: Յարաբերութիւնների հիմքը բարոյականութիւնն է, որ հիմնուած է հաւատի եւ պատուիրանների վրայ:

Կորնթոսում քարոզելու ընթացքում Պօղոսը բախուեց մի իրաւիճակի, երբ պղծութիւնների մէջ եղող մարդիկ կասկածի տակ էին դնում նրա առաքեալ լինելը, որպէսզի յանդիմանութիւն չսեն նրանից իրենց սխալ ու արատաւոր ընթացքի համար: Պօղոսը կոչ է անում քննել սեփական անձը, հաւատքի հաւատարմութեան քննութիւն անել եւ վերադառնալ այն հաւատքին, որ ընդունել են Յիսուս Քրիստոսի անունով: Քրիստոսից հեռացողը ինքն իրեն զրկում է Քրիստոսով պաշտպանուած լինելուց եւ ենթակա լինում չարի յարձակմանը: Այսպիսով առաքեալն ուզում է, որ այս քննութեամբ միշտ նորոգուի հաւատացեալ մարդկանց հաւատքը եւ հաւատարմութիւնը Քրիստոսին՝ անգամ եթէ ինքը, իբրեւ առաքեալ, մարդկանց անօգուտ երեւայ. *«Եւ աղաչում ենք Աստծուն, որ չարը ձեզ բան չանի. ոչ՝ որպէսզի մենք ընտիր երեւանք, այլ որպէսզի դուք բարին գործէք, հոգ չէ, թէ մենք անպիտան թուանք»* (Բ. Կորնթ. 13:7): Քրիստոսին քարոզող ամէն հոգեւորական եւ Քրիստոս ընդունած ամէն հաւատացեալ պէտք ունի իր խղճի առաջ այս քննութեան՝ անկախ իր ապրած ժամանակից: Այս քննութիւնը մեր հոգեւոր առողջութեան գրաւականն է, այլապէս հոգեւորաբար անառողջ եւ անպիտան կդառնանք: Իսկ այս քննութիւնը մեզ օգնելու է միշտ վերադառնալու ակունքին՝ Սկիզբ եւ Վախճան եղող Քրիստոսին եւ հաւատքը ապրելու իբրեւ ամենօրեայ կենսակերպ՝ բարիք գործելու:

«Որպէսզի դուք բարին գործէք». Երբ մենք բարին ենք գործում, շարունակում ենք Աստծուն մեր մէջ, քանիզ Աստծոյ ստեղծած ամէն բան բարի է: Երբ չարը մեզ է մօտենում, նախ հաւատքն է սասանում, միտքն է պղտորում եւ յետոյ արդեն հետ է պահում բարին գործելուց: Այս մասին է Յակոբոս առաքեալը սովորեցնում. *«Ով որ գիտի, թէ ինչ է բարին եւ չի անում, նրա համար այդ մեղք է»* (Յակ. 4:7): Հոգեւոր անգործութիւնն է ծուլութեան, եսասէր հպարտութեան մայրն է: Չարի այս եռաստիճան յարձակումից փրկելու խնդրանք է նաեւ Ներսէս Շնորհալի սուրբ հայրապետի աղօթքը, ուր ասում ենք. *«Իմաստութիւն Հօր Յիսուս, տո՛ւր ինձ իմաստութիւն միշտ բարին խորհել, խօսել ու գործել Քո առաջ ամէն ժամ, չար մտածումներից, խօսքերից ու գործերից փրկիր ինձ...»* («Հաւատով խոստովանիմ՝ աղօթքից):

Առաքինի կեանքով, բարի գործով Քրիստոսի եկեղեցուն եւ հոգեւոր ընտանքին պիտանի լինելն է զատում իրական, ապրող եւ վկայող քրիստոնեային ձեւապաշտ, անուանական քրիստոնեայից: Քրիստոս է ասում. *«Ինչո՞ւ էք ինձ “Տէր, Տէր” կանչում, բայց ինչ ասում եմ, չէք անում»* (Դով. 6:46):

Հետեւաբար, Պօղոս առաքեալի նամակի այս հատուածը թող մեզ համար առիթ դառնայ խուսափելու Դատաստանին քննուելուց եւ այսօր իսկ.

ա/ քննելու մեր անձը եւ հաւատքը՝ արդեօք մեր Սուրբ Հայրերի սովորեցրած նոյն հաւատքի մէջ ենք կեանքով եւ գործով:

բ/ Եկեղեցու եւ սուրբերի բարեխօսութեան օրինակով աղօթել իրար համար՝ որպէսզի չարը չմօտենա եւ չվնասի, հոգեւորաբար անպիտան չդարձնի մեզ:

գ/ Պօղոսի օրինակով սերը կեանք դարձնել՝ հոգեւոր օգուտի համար յանձն առնելով մեր անձի անտեսումը, որպէսզի Բրիստոս լինի հաւատքի մեր մերձաւորների մէջ եւ իրենց միշտ հոգով կենդանի մնան, պիտանի եւ օգտակար:

Մեր Տէր Յիսուս Բրիստոսի շնորհը, Աստծու սերը եւ Սուրբ Հոգու հաղորդութիւնը ձեզ հետ լինեն: Ամէն:

Սբ Եղիշէի Հոգեւոր Հովիւ Տէր Նշան Քահանայ Ալավերդեան

Մերը բառ չի, սերը զգացում չի միայն:

Մերը կյանք է եւ գործ:

Եթե Հայրենիքը սիրում ես,

սակայն հայրենիքիդ համար ոչինչ չես անում,

ապա ի՞նչ սեր է այդ:

Գարեգին Ա Ամենայն Հայոց Կաթողիկոս

The Movement of 120,000.00 people
out of their ancestral homeland
is NOT an evacuation
it's ethnic cleansing.
It's Genocide.



Aid Artsakh (Karabagh)
Help the Artsakh Armenian Families

**The St Yeghiche Armenian Church Parish ask you to donate generously to help
our compatriots
on**

The Ground Relief work for Armenian Evacuees from Nagorno-Karabakh

**St Yeghiche Armenian Church Parish has started to raise much needed funds to assist
the displaced brothers and sisters of Artsakh and their families .**

Kindly donate generously using the following bank details:

Bank HSBC | ST Yeghiche Armenian Church Parish Ltd.

Sort Code 40-02-26 | Account No. 42674432

IBAN GB73MIDL40022642674432 | BIC MIDLGB2106F

If you are a UK tax payer kindly ask for our Gift Aid Form

We have provided special collection box at church for your kind attention.

Alternatively you may also use our credit card terminal at church for your convenience.

The funds will be directed towards needy Families.

PLEASE GIVE GENEROUSLY



4: Հոգեհալսոյ - Memorial Service

Repose of the soul service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By Merooj, Valentine, Ninette Esshaghian and Naneh, Arameh, Mateo and Daniel Mihrabi for the soul of their Mother who was also a loving Grandmother and Great Grandmother the late **HASMIK ESSHAGHIAN** on the 40th day memorial of her passing, also for all the old and new deceased members of the **ESSHAGHIAN** and **MIHRABI** Families.

By Razmig Mejloumian and Family for the soul of their Parents who were also a loving Grandparents the late **MARKAR MEJLOUMIAN** and **MARAL DER-BEDROSSIAN MEJLOUMIAN**, also for their Brothers and Sister the late **VAZKEN, VAROUJAN, RAFFI MEJLOUMIAN** and **OJEN MEJLOUMIAN-TAVIDIAN**, also for their Brother-in-laws **YERVANT TAVIDIAN** and **KHOSHABA DIKYANOS**, also for all the old and new deceased members of **MEJLOUMIAN, TAVIDIAN** and **DIKYANOS** Families.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

Please Pray For Our Sick: Please notify the Pastor whenever you know of anyone who is sick, whether at home or in the hospital. Let us pray for one another

Rev Fr Nshan Alaverdyan is available to visit parishioners in the hospital, nursing homes, or home visitations. He is also available to conduct Home Blessings, administering Holy Communion, consultations and other sacramental needs. Please call the church office at 020 7373 8133 or Fr Nshan at 07548 777 147.

Hokehankist and in Liu of Flowers:

Friends and family of the deceased can make donations, in memory of their loved one, to St. Yeghiche Armenian Church General Operating Fund for prayers or in lieu of sending flowers.

ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or by emailing info@styeghiche.org.uk Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the administration number at **07970 146280**, or e-mail us your request to info@styeghiche.org.uk by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated. **Please remember our Church in your prayers.**

Your kind donations are gratefully accepted:

ANNOUNCEMENT:

St Yeghiche Armenian Church Parish Council would like to invite members of the Armenian community to become registered members and take part in Parish activities. Become a dues paying member and let your voice be heard, be eligible to vote and be elected to one of Parish offices. Please contact a member of the Parish Council at the side entrance desk of the Church or visit our website www.styeghiche.org.uk

We welcome your donations for prayers and support towards church annual expenses. **May the Lord bless you and your family, keep you away from all harm and fulfil all your prayers and dreams.**

-You may send in your donations as follows: Please post your cheques to: St Yeghiche Armenian Church Parish, *13b Cranley Gardens, Kensington, London, SW7 3BB*. Please make your cheques payable to: **"St Yeghiche Armenian Church"**.

-You can also pay by bank transfer to St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at: HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB13HBUK40022642674432, BIC: HBUKGB4106F

-Alternatively you may use our QR Code which will enable you to make donations directly to the Church PayPal account. Please scan this QR Code to make your electronic weekly, monthly or periodical contributions. *Thank you.* **St Yeghiche Armenian Church Parish Council**

St Yeghiche Armenian Church is a Registered Charity, Reg No 1173403.

Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms are available from Parish Council.

